

## «FIVE TO ONE. ONE IN FIVE»: ЧИСЛОВЫЕ ОБРАЗЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ДЖИМА MORRISONA

Б.Я. Шарифуллин

Yeah, I'm proud to be a part of this number  
(Да, я горд быть частью этого числа)  
Джим Моррисон, «Soft Parade»

**Аннотация.** Рассмотрены образы числа как один из ключевых фрагментов языковой картины мира американского поэта и музыканта Джима Моррисона. Символика числа, значимая для всех лингвокультур, в поэтике Джима Моррисона проявляется особенным образом, что связано с его специфическим восприятием мира, обусловленным детскими впечатлениями. В языковой картине мира Моррисона сплетаются элементы европейской (античной, германской, кельтской) культуры и культуры североамериканских индейцев. Моррисон создал и свой культурный код, уже собственно американский, точнее калифорнийский, и соответствующую мифопоэтику, отраженную в его поэтических текстах. Поэтому образы числа в текстах Джима Моррисона отражают все эти культурные коды. Например, использование числительного *four* восходит к индейским традициям, а *seven* – к европейским. Символика числа «5» сочетает сразу несколько культурных и мифопоэтических традиций. В статье представлены наиболее интересные случаи включения некоторых числительных в тексты песен. Английские цитации из рассмотренных песен сопровождаются русскими переводами, выполненными автором.

**Ключевые слова:** языковая картина мира; когнитивно-типологическая реконструкция; числительное; символика числа; Джим Моррисон; The Doors.

### Введение

Один из важнейших компонентов языковой картины мира у любого народа и в любом языке – тот фрагмент знаний о мире (реальных, мифологических, эзотерических), в котором присутствует то, что древние греки называли *ἄριθμος* «число» [1. С. 162–188]. Откуда и наша *арифметика*, буквально «искусство чисел». С греческим корнем связано и слово *ритм* (*ρυθμός*), т.е. древние греки ритм Космоса (упорядоченного Мира) связывали с числом, иначе говоря, «порядком».

Числа в мифопоэтических системах – один из наиболее известных классов знаков, ориентированный на качественно-количественную оценку, это элементы особого числового кода, с помощью которого описываются мир и человек.

Необходимо иметь в виду, что символика чисел в мифологических представлениях не универсальна, а, так сказать, региональна. Если

на западе Евразии господствуют числа «3» или «7», то в Японии – «8», в Северной Америке – «4» и «5», на востоке Центральной Америки и в северной Колумбии – «9» и т.д. Кстати, южноамериканские чудовища имеют две головы вместо трех.

В мифопоэтике Джима Моррисона, знаменитого поэта и солиста американской группы The Doors, «число» занимает более важное место, чем в языковой картине мира The Beatles, что понятно, учитывая особое мифопоэтическое восприятие мира Моррисоном. Цель данной статьи – проанализировать числительные в текстах Джима Моррисона в аспекте их мифопоэтической значимости.

### Методы исследования

Основной метод исследования в данной статье – прием семантико-мифопоэтической интерпретации текстового материала. Используются также прием сопоставительно-текстологического анализа и методика перевода и интерпретации текста.

### Исследование

Наименований чисел в текстах The Doors много, если иметь в виду отдельные лексемы, значимость их высокая. Выстраивается такой числовой ряд: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16, 20, 21, 22, 30, 32, 40, 100, 1 000, 28 000, 1 000 000. Всего 21 лексема.

В рамках статьи невозможно рассмотреть все числительные во всех их включениях в текст, поэтому мы ограничимся лишь наиболее интересными случаями.

#### 1

*One* – это числительное не особенно интересное, учитывая и его нередко местоименное употребление, т.е. в значении «некий, один»: «Жил один мужик...». Имеются и иные нунумеративные смыслы, например значение «один из некоторого множества», как в песне «Curses, Invocations» из альбома «An American Prayer»:

*Weird bate-headed mongrels  
I keep expecting one of you to rise  
Странноватые дубильноглазые ублюдки,  
Я продолжаю ожидать, когда один из вас встанет.*

Приведем пример использования лексемы *one* в прямом значении числительного, обозначающего именно число «1»:

*Your brain seems bruised with numb surprise  
Still one place to go  
Твой мозг, похоже, оцепенел от удивления.  
Все еще есть одно местечко, куда пойти.*

## 2

Число «2» в самых разных языках и лингвокультурах всегда обладает «двойственными» смыслами. Это факт известный и подтверждать его какими-то ссылками на интернет-ресурсы нет смысла. Достаточно открыть любой «Мифологический словарь» или в «Словарь символов». Здесь и проблематика «двойничества» в истории и литературе, и «дуализм» религиозных представлений и суеверий и пр. Обратимся просто к текстам Моррисона.

В композиции «Stoned Immaculate» (альбом «An American Prayer») числительные *one* и *two* встречаются в одном контексте:

*One summer night, going to the pier*

*I ran into two young girls*

*The blonde one was called Freedom*

*The dark one, Enterprise*

*Одной летней ночью, идя на пристань,*

*Я наскочил на двух молоденьких девчонок.*

*Светленькую звали Фридом,*

*А черненькую – Энтерпрайз.*

Вместе с числительным *five* число «2» встречается в песне «Land Ho!» (см. ниже о числе «3») во фрагменте, который представляет собой старинную морскую распевку гребцов для более ритмичной работы веслами, вставленную Моррисон в текст своей песни:

*If I get my hands on a number five,*

*Gonna skin that little girl alive.*

*If I get my hand on a number two,*

*Come back home and marry you, marry*

*You, marry you.*

*Если мои руки будут на счете «пять»,*

*Я освежую живьем эту малютку,*

*Если мои руки будут на счете «два» –*

*Вернусь домой и женюсь на тебе!*

## 3

Число «3» у Моррисона представлено только в песне «Land Ho!» из альбома «Morrison Hotel», хотя само по себе оно упоминается во многих религиях и мифологиях. Так, в христианстве это число представлено в Святой Троице, в Древнем Египте родовое древо складывалось из Исиды, Осириса и Гора, в индуизме мирозданием правят Брахма (Творец), Шива (Преобразователь) и Вишну (Хранитель) [3. С. 550].

В одном из своих интервью Джим заметил, что не любит это число, оно ассоциируется у него с троичностью, а она вызывает у музыканта какое-то отторжение. Возможно, это связано с детскими и юношескими впечатлениями (трое детей у его родителей, отвержение католицизма с его культом Святой Троицы и пр.). «Троичность» преследо-

вала Джима до самой смерти: например, «любовный треугольник» (при любви к Памеле Курсон Джим незадолго до смерти женился на другой, но тут же уехал вместе с Памелой в Париж).

Вот этот фрагмент песни:

*Yea! I've got three ships and sixteen men,*

*A course for ports unread.*

*I'll stand at mast, let north winds blow*

*Till half of us are dead.*

*Land ho!*

*Да, у меня есть три судна и шестнадцать человек команды.*

*Курс на порты, которых нет на карте.*

*Я встану у мачты, пусть дуют северные ветры,*

*Пока половина из нас не умрет.*

*Эй там, на берегу!*

В этой же песне, как видим, есть еще числа «16», а также, в других куплетах, «4 и «5».

#### 4

Число «4» в очень интересном контексте встречаем в сложной композиции «Soft Parade» из одноименного альбома 1969 г.:

*There's only four ways to get unraveled*

*One is to sleep and the other is travel, da da*

*One is a bandit up in the hills*

*One is to love your neighbor 'till*

*His wife gets home*

*Есть только четыре способа раскрутиться:*

*Один – пребывать во сне, а другой – путешествовать.*

*Еще один – стать бандитом в горах,*

*Еще один – любить своего соседа, пока*

*Его жена не вернется домой.*

В начале статьи упоминалось о том, что у североамериканских индейцев число «4», наряду с «5», считается особо священной значимым. Во-первых, культ природы включал в себя почитание четырех стихий: земли, огня, воды, ветра, каждая из которых имела свое олицетворение. У дакотов, например, земля олицетворялась духом Тунканом. Во-вторых, культ четырех стран света. В индейских племенах по четырем частям света группировались роды. Во время обрядных сходок они располагались в определенном порядке, в четырех секторах круга, символизирующего мироустройство [3].

Посмотрим, как в эти индейские тетрады вписывается текст Джима Моррисона, очевидно, использовавшего символику числа «4» в своей композиции.

Итак, сон, путешествие, разбой (война) и любовь – вот четыре способа (или, скорее, пути) раскрутиться (или быть раскрученным).

Сон – земля? Война – огонь? Путешествие – вода? Любовь – ветер?

Вполне возможно. Сон (не сновидение, dream, а sleep, родственное, кстати, рус. *слепой*) – это метафора смерти, а значит, образ хтонического, т.е. связанный с землей.

Война и огонь тоже связаны. Почему бандит с гор ассоциируется с войной, думаю, понятно. Ситуация аналогична нашему Кавказу...

Путешествие и вода связаны хотя бы уже в том плане, что для мифопоэтики и символики Моррисона вода, море, река весьма значимы [4]. А море, река – это плавание.

Вероятно, связаны также любовь и стихия ветра. Любовь так же стихийна, но и непостоянна, как и ветер. Недаром в русском языке о женщине говорят «ветренная».

Еще один раз мы встречаем число «4» в уже упомянутой песне «Land Ho!»:

*This old man was graceful*

*With silver in his smile.*

*He smoked a briar pipe and*

*He walked four country miles.*

*Этот старик был приятен.*

*Его улыбка, как серебро.*

*Он курил вересковую трубку и*

*Гулял по четыре долгих мили.*

Американское разговорное выражение *country mile* имеет значение «большое расстояние, долгий путь, длинная дорога», букв. «сельская миля», что, очевидно, связано немереными расстояниями в сельской местности США.

## 5

Лексема *five* отмечена в песне «Five to One» из альбома «Waiting for the Sun» 1968 г.:

*Five to one, baby*

*One in five*

*No one here gets out alive, now*

*You get yours, baby*

*I'll get mine*

*Gonna make it, baby*

*If we try*

*Пять к одному, детка,*

*Один в пяти.*

*Никто из нас не выйдет отсюда живым!*

*У тебя свое, детка,*

*Я получу свое!*

*Если попытаться, детка, все получится!*

Соотношение 5 к 1, упоминающееся здесь, до сих пор вызывает споры: то ли это соотношение белых американцев к темнокожим в 1960-х гг., то ли нормальных людей к наркоманам, то ли людей старше 25 лет и молодежи.

В этой песне встречаем и слово *numbers*, буквально «числа, номера», как это и переводят:

*They got the guns*

*But we got the numbers*

*Gonna win, yeah*

*У них есть оружие, а у нас есть номера!*

*Мы должны победить!*

Однако все не так просто: в сленге слово *number* (в ед. и мн. ч.) имеет целый ряд иных значений, например «деньги». Так, в песне The Beatles «Carry That Weight» строка «*You never give your number*» переводится именно как «*Ты никогда не даешь мне свои деньги*». Такой перевод возможен и здесь:

*У них есть оружие, а у нас есть деньги.*

*И мы собираемся победить!*

Но есть и иные варианты. Например, учитывая нередко сексуальный контекст многих песен Моррисона, весьма вероятно и сленговое значение формы мн. ч. «male genitalia, specifically the testicles» (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=number>):

*У них есть оружие, а у нас есть яйца.*

*И мы победим!*

В пользу такого варианта говорит тот факт, что во время записи песни Джим спел, как всегда импровизируя, «*And get fucked up*», эта фраза в альбомной версии была тщательно замикширована звукорежиссерами ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Waiting for the Sun](https://ru.wikipedia.org/wiki/Waiting_for_the_Sun)).

В этом контексте я осмеливаюсь высказать такую трактовку сочетания *five to one*: это соотношение взрослых американцев («отцов») и молодежи («детей»), к которой относил себя и Памелу Моррисон. Снова отражение конфликта поколений и конфликта Джима со своими родителями (на фоне «цветочной революции» 1960-х: хиппи, «дети цветов»). У них, «отцов», есть всякие винтовки, пистолеты, а у нас, «детей», зато крепкие «яйца», и мы, конечно, победим! Об этом говорят и предыдущие строчки песни:

*The old get old*

*And the young get stronger*

*Старики стареют,*

*А молодые становятся крепче.*

Строка «*No one here gets out alive*» стала позже названием биографии Джима Моррисона, написанной Дж. Хопкинсом и Д. Шугерманом.

В своем прямом, числовом, значении слово *five* использовано в песне «The Movie» из альбома «An American Prayer»:

*The movie will begin in five moments*

*The mindless voice announced*

*Кино начнется через пять секунд, –*

*Бесстрастный голос объявил.*

Здесь особых комментариев, собственно, и не требуется.

## 6

Число «6» встречается только в песне «Angels and Sailors» из альбома «An American Prayer»:

*Girls in garages, stripped*

*Out to get liquor and clothes*

*Half gallons of wine and six-packs of beer*

*Девушки в гаражах разделись,*

*Чтобы получить спиртное и одежду:*

*Полгаллона вина и шесть упаковок пива.*

Речь идет, точнее, не о собственно шести коробках, а об упаковке, которая содержит шесть банок или бутылок пива. Поэтому и стоит дефис в выражении *six-packs*. Галлон – это примерно два с четвертью литра.

## 7

Число «7». Как говорится у англичан, «Seven Is a Number in Magic» («Семь – это магическое число», есть такая песня группы, нидерландской, правда, «Shocking Blue», 1970 г.). Это, конечно, так: в лингвокультурах многих народов, в том числе европейских, число «7» – значимый концепт, обладающий объемной концептосферой. Достаточно, например, упомянуть о «седмнице» (седмидневной неделе, каждый день которой был связан еще в древнем Вавилоне с семью планетами и их соответствующими божествами; в английском языке это ощущается до сих пор: Sunday – «день Солнца», Monday – «день Луны», Tuesday – «день Марса и древнегерманского бога Тивза», Wednesday – «день Меркурия и древнегерманского бога Водана» и т.п.).

В Библии число «7» – это человеческое, есть семь смертных грехов, семь добродетелей, семь таинств. То же и в русской языковой картине мира: сколько у нас поговорок, поверий, суеверий и пр., связанных с числом «7»: *семь пятниц на неделе, у семи нянек дитя без глазу, одним махом семерых убивахом, седьмая вода на киселе* и т.п.

А вот у индейцев Америки, как я уже писал выше, это число особой значимостью не обладает. Но Моррисон все же больше отражает европейский культурный код: античный, христианский, германский, кельтский. Поэтому в его мифопоэтике данное число представлено довольно значимо.

Это проявляется, прежде всего, в композиции «Love Her Madly» из альбома «L.A. Woman»:

*All your love is gone  
So sing a lonely song  
Of a deep blue dream  
Seven horses seem to be on the mark  
Вся твоя любовь прошла.  
Так спой одинокую песню  
О глубоком грустном сне.  
Семь коней, похоже, на старте.*

У русского поэта Константина Бальмонта есть стихотворение «Семь коней», у современной певицы Ваенги – песня с тем же названием – метафора семиструнной гитары. Есть песня «Seven Horses» у британской рок-группы Icicle Works, у американского актера и певца Джонатана Радо. Так что сочетание *семь коней* весьма «популярно». Это объясняется, видимо, символикой как самого числа, так и животного. У Николая Гумилёва, кстати, есть еще баллада «Пять коней».

Число «7» мы встречаем еще в одном контексте с наименованием животного – змея – в композиции «The End»:

*The snake is long, seven miles  
Ride the snake... he's old, and his skin is cold  
Змей длиной в семь миль,  
Скачи на змее... он стар, и его кожа холодна.*

Число «7» здесь не случайно: в европейском фольклоре, в том числе русском, это числительное в сочетании с существительными, обозначающими единицы длины, размера и т.п. параметры, используется в значении неопределенного, но значительного количества.

Сравним англ. *seven-league, seven-mile strides* «семимильные шаги», т.е. «очень широкие, длинные». Отсюда и фольклорный образ «семимильных сапог-сорокоходов», например в «Золушке».

Английской миле примерно соответствует русская неметрическая единица длины «верста». Ср. такие русские пословицы: *семь верст до небес и все лесом* – о далеком и трудном пути к цели; *за семь верст киселя хлебать* – отправиться в долгий и трудный путь и вернуться ни с чем.

Таким образом, «семимильный змей» – это очень длинный змей. В славянском фольклоре есть еще образ «змея о семи головах», но это уже иная история.

Более сложный пример семантики числа «7» в композиции «Celebration of the Lizard», опять же связанный с образом змея (ящера):

*For seven years I dwelt  
In the loose palace of exile  
Playing strange games  
With the girls of the island  
Семь лет я обитал  
В просторном дворце изгнания,*



*Играя в странные игры*

*С девушкой с острова.*

Число «7» в этом случае, в сочетании с существительными, обозначающими определенный отрезок времени, также имеет фольклорную мотивацию, употребляясь в значении «некоторое время, часто длительное». Иначе говоря, аналогично использованию числа «7» для обозначения длинного и трудного пути.

### 8

Число «8» встречается в песне «Black Train Song» из альбома «Without a Safety Net» (часть «The Doors Box Set»):

*Well, I woke up a morning*

*Got the eight ball on my mind*

*Ну, я проснулся утром,*

*Восемь пуль в моем мозгу.*

Почему именно восемь пуль? Очевидно потому, что имеется в виду знаменитый 8-зарядный револьвер «Смит&Вессон», особенно популярный в эпоху Дикого Запада. Иначе говоря, в голову выпущен весь барабан револьвера.

### 9

В современной нумерологии, ссылающейся на мифологические традиции, число «9» рассматривается как весьма значимое, в текстах же песен The Doors числительное *nine* отсутствует, и только в одном стихотворении Джима Моррисона оно представлено не в символическом, а в обыденном значении – просто указание на реальное время дня:

*I will be there*

*after 9:30 p.m.*

*Я буду там*

*После 9:30 вечера.*

(сборник «Wilderness», стихи 1965–1971 гг.).

### 10

Числительное *ten* мы обнаруживаем в песне «Build Me a Woman» из концертного альбома 1970 г. «Absolutely Live»:

*Build me a woman,*

*Make her ten feet tall.*

*Don't make her worthless,*

*Don't make her small.*

*Сооруди мне женщину,*

*Сделай ее 10-футовой,*

*Не делай ее ни на что не годной,*

*Не делай ее маленькой.*

Песня вполне в контексте отношения Моррисона с женщинами. Интересно здесь то, на наш взгляд, что Джим, возможно, иронически

использовал образ гигантской женщины Нэнси из культового фантастического американского фильма 1958 г. режиссера Натана Юрана «*Attack Of The 50-ft. Woman*» («Атака 50-футовой женщины»). Фут – англо-американская единица длины, примерно 30,5 см. Числительное *fifty*, видимо, не входило в размер строки, и Джим заменил его на *ten*, тем самым уменьшив рост своей «женщины» в 5 раз.

## 13

Число «13» встречается только в названии сборника 1970 г. «13», по количеству хитов, вошедших в его состав.

## 16

Число «16» встречается в песне «*Black Train Song*» (альбом «*Without a Safety Net*» (часть «*The Doors Box Set*»):

*Train-a-ride*  
*Sixteen coaches long*  
*Where there be no train*  
*Took my baby, he's gone*

Очевидно компьютерный и оттого забавный перевод находим на сайте <http://tekst-pesni-tut.ru/song/show/1712130/the-doors/tekst-pesni-i-perevod-black-train-song>:

*Поезд-a-ride*  
*Шестнадцать coaches долго*  
*Там, где нет железнодорожного,*  
*Взял мой ребенок, он ушел.*

Других «нормальных» переводов в Интернете я не нашел, поэтому предлагаю свой:

*Едем на поезде*  
*Длиной в шестнадцать вагонов*  
*Туда, где не будет никакого поезда.*  
*Он забрал мою девушку, он ушел.*

С переводом, однако, есть сложности, связанные с дейкиссом: сочетание *he's gone* должно соотноситься с неким одушевленным лицом, которое «увезло мою девушку», однако по смыслу относится к поезду. А это существительное неодушевленное и требовало бы местоимения *it*.

Мое объяснение такое: очевидно, этот поезд у Моррисона – существо живое и, скорее всего, ассоциируемое им с тем самым Змеем (зрительно понятно, поезд, как змея, ползет, изгибается, так как состоит тоже из сегментов – вагонов), который является ключевым «героем» ряда его песен. В пользу такого предположения говорят и использование глагола *to ride* (вспомним слова *ride a snake* из композиции «*The End*»), а также лексический и семантический параллелизм: *The snake is long, seven miles* и *Train-a-ride / Sixteen coaches long*. Конечно, 16 вагонов не составляют семь миль, но кто их, американцев, знает... Возмож-

но, у Джима при написании этого текста возникла аллюзия к известной американской песне «The Sixteen Tons».

В общем, этот поезд-змея забрал девушку героя, так как она *ride a snake*.

Второй пример использования числительного «16» встречается в песне «Land Ho!», которую я уже упоминал:

*Yea! I've got three ships and sixteen men,*

*A course for ports unread.*

*I'll stand at mast, let north winds blow*

*Till half of us are dead.*

*Land ho!*

*Да, у меня есть три судна и шестнадцать человек команды.*

*Курс на порты, которых нет на карте.*

*Я встану у мачты, пусть дуют северные ветры,*

*Пока половина из нас не умрет.*

*Эй там, на берегу!*

Здесь вырисовываются очень интересные интерпретации насчет «шестнадцати человек» на борту «приятного старичка». Первое, что пришло мне в голову, когда я еще впервые услышал эту песню в студенческие годы, – знаменитые «*Fifteen men on the dead man's chest*», известные в России как «*Пятнадцать человек на сундук мертвеца*» по фильму «Остров сокровищ». Это была старая пиратская песня, и там периодически эти люди погибали – как и у Моррисона в его песне.

Но у Джима в тексте – «*sixteen men*», а текст «*Fifteen men on the dead man's chest*» считается каноническим, использованным Стивенсоном в своем романе. Описка Моррисона (что тоже возможно)? Или специально, под влиянием, например, уже упомянутой песни «The Sixteen Tons»?

И вот такой интересный факт: у современного российского рэпера из Новосибирска Дяди Жени есть композиция «16 человек на сундук мертвеца». Там, среди кучи русских рэп-конструкций, присутствует такой английский текст:

*Sixteen men on a dead man's chest*

*and I've been drinkin' from a broken cup.*

Думаю, что Дядя Женья, если он знаком с творчеством Моррисона, проявил креатив: скомпилировал «шестнадцать человек» с «сундуком мертвеца». Во всяком случае песня «Land Ho!», безусловно, написана в «пиратском» стиле и «*sixteen men*» здесь не случайны.

## 20

Число «20» встречается в песне «Twentieth Century Fox» из альбома «The Doors». Игровой характер названия песни в соответствии с переводом самого текста я рассмотрел в статье об образах животных в

поэтике Моррисона, которая сейчас готовится к печати. В любом случае значение числительного очевидно: «двадцатый век».

В небольшой поэме «L'America» (сборник «Wilderness», стихи 1965–1971 гг.) это числительное тоже представлено:

*L'America  
eyes like twenty  
L'America*

Сочетание *eyes like twenty* (букв. «глаза как двадцать») в одном из переводов передано как «отличное зрение». Лучше все же «глаза как в 20 лет», т.е. молодые.

Кстати, есть такая рок-группа Eyes like 20 из Бирмингема, штат Алабама, название которой, как говорит Ричи Бойд, один из ее основателей, было взято из этой строчки стихотворения Джима Моррисона. Вот их логотип:



21

Число «21» встречается в композиции «Woman Is A Devil» в сборнике «Essential Rarities» 1999 г.:

*Well she feel like dyin'  
But she only only twenty-one  
She not the only one alright,  
Gonna save the whole world, alright  
Да, она чувствует себя умирающей,  
Но ей всего лишь двадцать один год,  
Она не только одна единственная,  
Которая собирается спасти весь мир.*

21 год – это возраст совершеннолетия в некоторых странах, в США – в Нью-Йорке и Миссисипи. В большинстве же стран, а также штатов Америки совершеннолетие наступает с 18 лет, в том числе в России.

22

Это редкое довольно в своей значимости число, в отличие от «21», представлено в песне «Who Do You Love?» (альбом «Absolutely Live», 1970 г.):

*Tombstone head and graveyard mind,  
Just twenty two and I don't mind dying.  
Голова могильного камня и кладбищенские мысли.  
Мне всего двадцать два, и я не думаю умирать.*

Эту песню написал Эллас Мак Дэниел, известный больше как Бо Диддли, но она была очень созвучна мировоззрению Джима, тем более, что в ней проявляется и образ змеи (см. о числе «40»).

## 30 и 32

С числами от 30 до 40 в текстах рок-групп, британских и американских, не очень: мне известна только песня группы Queen «39». В стихах же Джима Моррисона присутствует число «30» как обозначение минут и «32» – как номер комнаты в гостинице:

*I am a guide to the labyrinth*

*Come & see me*

*in the green hotel*

*Rm. 32*

*I will be there*

*after 9:30 p.m.*

*Я проводник по лабиринту –*

*Приди и увидь меня*

*В зеленой гостинице,*

*Комната 32.*

*Я буду там*

*После 9:30 вечера.*

(сборник «Wilderness», стихи 1965–1971 гг.).

## 40

Это число встречается в песне «Who Do You Love?» из концертного альбома 1970 г. «Absolutely Live»:

*I walked forty damned miles of barbed wire,*

*Cobra snake a-for a necktie,*

*Built new house by the roadside,*

*Made from rattlesnake hide.*

*Я прошагал 40 проклятых миль колючей проволоки.*

*Вместо галстука – змея кобра.*

*Построил новый дом на обочине дороги,*

*Сделанный из кожи гремучей змеи.*

Почему именно 40 миль? Возможно, Бо Диддли ассоциировал это число с 40 годами, в течение которых пророк Моисей водил свой народ по пустыне. В Америке таких пустынь немало, а дороги через них часто обнесены колючей проволокой.

## 100

Числительное *hundred* найдено в довольно редкой песне Моррисона «Howl For Magic» из альбома «An American Prayer»:

*Give us trust in*

*The Night*

*Give of color hundred hues*

*a rich Mandala*

*for me & you*

*Дай нам веру в*

*Ночь,*

*Дай цвета сто оттенков,  
Богатая Мандала  
Для меня и тебя.*

Это, собственно, стихотворение из одноименного сборника, первоначально не предназначенное для пения. Мандала (санскр. मण्डल «круг, диск») – сакральное схематическое изображение либо конструкция сложной структуры, символизирующее модель Вселенной и используемое в буддийских и индуистских религиозных практиках [5].

### 1 000

Число «1 000» представлено, прежде всего, в песне «Love Her Madly» (альбом «L.A. Woman», 1971 г.):

*Don't ya love her as she's walkin' out the door  
Like she did one thousand times before  
Разве ты не любишь ее, когда она гуляет за дверью,  
Как она это делала тысячу раз и раньше?*

Интересно, что в английском языке, как и в русском, числительное *thousand* может обозначать и неопределенное, но большое множество, т.е. она могла делать это («гулять за дверью») значительно больше, чем просто тысячу раз. Смущает, правда, слово *one*, которое указывает на точное числовое значение: именно «одна тысяча». Значение неопределенного, но значительного множества представлено, скорее, в песне «The Crystal Ship»:

*The crystal ship is being filled  
A thousand girls, a thousand thrills  
A million ways to spend your time  
When we get back, I'll drop a line  
Хрустальный корабль полон народа.  
Тысяча девушек, тысяча острых ощущений.  
Миллион способов провести свое время.  
Когда мы вернемся, я тебе черкну пару строк.*

Такое же значение неопределенного, но большого множества объектов отражено и в примере из композиции «The Ghost Song»:

*When the true kings murders  
Are allowed to roam free,  
A thousand magicians arise in the land  
Where are the feast we are promised?  
Когда убийцам истинных царей  
Разрешено гулять на свободе,  
Тысяча магов восстанут в стране.  
Где пир, который нам обещали?*

**28 000**

В поэзии Джима Моррисона (сборник «Wilderness», стихи 1965–1971 гг.) есть такое «нестандартное» число:

*I have a vision of America*

*Seen from the air*

*28 000 ft. & going fast*

*Я обозревал Америку,*

*Увиденную с воздуха,*

*28 000 футов, и это быстро ушло.*

28 000 футов – это примерно 8,5 километров. Вполне обычная высота для пассажирских самолетов типа «Боинга». Но позволю предположить и такое толкование, учитывая трепетное отношение Джима к птицам, особенно к орлам. Если представить, что Джим Моррисон ощущал себя не только змеем, но и орлом, он вполне мог метафорически обозревать Америку с высоты птичьего полета. Есть факты, что кондоры, например, пролетали над Андами на высоте до 9 000 километров.

**1 000 000**

В песне «The Crystal Ship», в том же куплете, который я уже приводил, используется и числительное *million*:

*A million ways to spend your time*

*When we get back, I'll drop a line*

*Миллион способов провести свое время.*

*Когда мы вернемся, я тебе черкну пару строк.*

Конечно, число «1 000 000», как и «1 000», здесь точного количества не обозначает, это просто выражение большого множества, типа русского «Я тебе уже миллион раз говорила, чтобы не приходил домой поздно!» Например, в альбоме группы The Doors «Full Circle» есть песня «4 Billions Souls» («4 миллиарда душ»), но это уже после смерти Джима Моррисона – 1972 г.

**Выводы**

В статье рассмотрена числовая символика в текстах Джима Моррисона, занимающая заметное место в его языковой картине мира. Проведя анализ не всех, но наиболее интересных включений числительных в песни Моррисона, в сопоставлении с возможностями их перевода и интерпретации на русском языке, мы пришли к выводу, что значимость числовых номинаций во многих песнях Моррисона довольно высока. Кроме того, еще раз подтверждается тот факт, что Джим Моррисон создавал свой мир на стыке европейской и североамериканской индейской традиций.

### Литература

1. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира «The Beatles»: когнитивно-типологическая реконструкция. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2014. 216 с.
2. Мифологический словарь / гл. ред. Е.М. Мелетинский. М. : Сов. энциклопедия, 1988. 736 с.
3. Лимарев В.Н. Древние верования народов Северной Америки. URL: <http://religion.limarevvn.ru/ind.htm> (дата обращения: 17.07.2015).
4. Февралева Е.А. Образ корабля и моря (пути) в ЯКМ Джима Моррисона // Студент и научно-технический прогресс : материалы XLVIII Междунар. науч. конф. аспирантов и студентов (10–14 апреля 2010 г., Новосибирский государственный университет. Языкознание). Новосибирск : Изд-во НГУ, 2010. С. 74–75.
5. Топоров В.Н. Мандала // Мифы народов мира. М. : Наука, 1992. Т. 2. С. 100–102.
6. Суржанская Ю.В. Индивидуальные и культурные концепты: общее и различное // Язык и культура. 2011. № 3 (15). С. 87–93.

#### «FIVE TO ONE. ONE IN FIVE»: THE NUMBER IMAGES IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD OF JIM MORRISON

**Sharifullin B.Ya.** Doctor of Philology, Professor of Department of Russian language and literature, Faculty of Philology, Lesosibirsk pedagogical Institute, Branch of Siberian Federal University (Lesosibirsk, Russian Federation). E-mail: borshariff@gmail.com

**Abstract.** In the article the number images are considered, as one of the key fragments of the language picture of the world of American poet and musician Jim Morrison. The symbolism of numbers, which is important for all lingual cultures, in the poetics of Jim Morrison is manifested in a special way, because of his specific perception of the world caused by childhood experiences. In the Jim Morrison's linguistic picture of the world the elements of European (Antic, Germanic, Celtic) culture and culture of North American Indians are invented. Jim Morrison has created also his own cultural code, American one, more exactly, a code of California, and the appropriate poetics of myths, that is reflected in his poetic texts. Therefore, the number images in the lyrics by Jim Morrison reflect all these cultural codes. For example, the using of the numeral *four* dates back to native American Indian traditions, and the numeral *seven* – to European one. The symbolism of the number «five» combines several cultural and mythological and poetic traditions all at once. In the article the most interesting cases of inclusion of some of the numerals in the lyrics are presented. English quotations from the songs are accompanied by Russian translations made by the author.

**Keywords:** language picture of world; cognitive and typological reconstruction; numeral; symbolism of number; Jim Morrison; The Doors.